

1991-1992



Abendmusik

Nov 24, 1991

Orchestra Seattle
Chamber
Singers
George Shangrow
Music Director

Baroque Christmas

Bach *Magnificat*
Monteverdi *Magnificat*
Vivaldi *Magnificat*

Dec 6, 8:00 pm
Dec 8, 3:00 pm
University Unitarian Church
6556-35th NE

Tickets \$10/\$8

Messiah

Soloists

Catherine Haight, soprano Sara Hedgpeth, mezzo
Stephen Wall, tenor Brian Box, bass

Dec 18, 20, 23, 8:00 pm
Dec 22, 3:00 pm
First Free Methodist Church,
SPU Campus, Queen Anne

Tickets \$12/\$10

Call 682-5208

Orchestra Seattle and the Seattle Chamber Singers

George Shangrow, Music Director

present

Abendmusik IV

Sunday, November 24, 1991

University Unitarian Church

Ein ungefärbt Gemüte

BWV 24

Alto Aria
Tenor Recitative
Chorus
Bass Recitative
Tenor Aria
Chorale

Schlage doch, gewünschte Stunde

BWV 53

Lobet Gott in seinen Reichen

BWV 11

Chorus
Tenor Recitative
Bass Recitative
Alto Aria
Tenor Recitative
Chorale
Tenor/Bass Recitative
Alto Recitative
Tenor Recitative
Soprano Aria
Chorale

Soloists:

Soprano	Carol Sams
Mezzo Soprano	Emily Lunde
	Linda Scheuffele
Tenor	Stuart Lutzenhiser
Bass	Brian Box

Pause for Refreshment

Musical Surprise

*Orchestra Seattle/Seattle Chamber Singers are artists-in-residence at
University Unitarian Church*

Now All the Heavenly Splendor

INNSBRUCK 7.7.6.7.8.

Paul Gerhardt, 1648

Paraphrase by Robert Bridges, 1899

Attributed to Heinrich Isaak (ca. 1450-1517)

Harmonized by J. S. Bach, 1729

Now all the heaven-ly splen - dor Breaks forth in star-light

ten - der From myr - iad worlds un - known; And

we the mar - vel see - ing, For - get our self - ish

be - ing, For joy of beau - ty not our own.

BWV 24 Ein ungefärbt Gemüte

Kantate zum 4. Sonntag nach Trinitas

1. Aria

Ein ungefärbt Gemüte
Von deutscher Treu und Güte
Macht uns vor Gott und Menschen schön.
Der Christen Tun und Handel,
Ihr ganzer Lebenswandel
Soll auf dergleichen Fuße stehn.

An undisguised intention
Of native faith and kindness
Doth us 'fore God and man make fair.
For Christians' work and commerce
Throughout their whole life's compass
Should on this kind of footing stand.

2. Recitativo

Die Redlichkeit
Ist eine von den Gottesgaben.
Daß sie bei unsrer Zeit
So wenig Menschen haben,
Das macht, sie bitten Gott nicht drum.
Denn von Natur geht unsers Herzens Dichten
Mit lauter Bösem um:
Soll's seinen Weg auf etwas Gutes richten,
So muß es Gott durch seinen Geist regieren
Und auf der Bahn der Tugend führen.
Verlangst du Gott zum Freunde,
So mache dir den Nächsten nicht zum Feinde
Durch Falschheit, Trug und List!
Ein Christ
Soll sich der Taubernart bestreben
Und ohne Falsch und Tücke leben.
Mach aus dir selbst ein solches Bild,
Wie du den Nächsten haben willst!

Sincerity
Is one of God's most gracious blessings.
The fact that in our time
There are but few who have it
Comes from not asking God for it.
For of itself proceeds out heart's contrivance
In nought but evil ways;
If it would set its course on something worthy,
Then must it be by God's own Spirit governed
And in the path of virtue guided.
If God as friend thou seekest,
Thou must thyself no foe be to thy neighbor
Through cunning, ruse and craft!
A Christian
Should strive the way of doves to copy
And live without deceit and malice.
Within thyself impress the form
Which in thy neighbor thou wouldst see.

3. Coro

*Alles nun, das ihr wollet, daß euch die Leute tun
sollen, das tut ihr ihnen.*

*All things now that ye wish to be done by people
unto you, that do ye to them.*

4. Recitativo

Die Heuchelei
Ist eine Brut, die Belial gehecket.
Wer sich in ihre Larve steckt,
Der trägt des Teufels Liberei.
Wie? lassen sich den Christen
Dergleichen auch gelüsten?
Gott sei's geklagt! die Redlichkeit ist teuer.
Manch teuflisch Ungeheuer
Sieht wie ein engel aus.
Man kehrt den Wolf hinein,
Den Schafspelz kehrt man raus.
Wie könnt er ärger sein?
Verleumden, Schmähen und Richten,
Verdammen und Vernichten
Ist überall gemein.
So geht es dort, so geht es hier.
Der liebe Gott behüte mich dafür!

Hypocrisy
Is of the brood which Belial concocteth.
Who self behind its mask concealeth
Doth wear the devil's livery.
What? Do, then, even Christians
Such things as these now covet?
O God forfend! Sincerity is precious.
And many fiendish monsters
Appear in angel's guise.
But let the wolf come in,
Sheep's clothing is swept out.
What could be worse than this?
For slander, spite and judgement,
Damnation and destruction
Are ev'rywhere now found.
It is the same, both there and here.
May God above protect me now from this.

5. Aria

Treu und Wahrheit sei der Grund
Aller deiner Sinnen,
Wie von außen Wort und Mund,
Sei das Herz von innen.
Gütig sein und tugendreich
Macht uns Gott und Engeln gleich.

Troth and truth should be the base
Of all thine intention;
As thine outward word and speech,
Be the heart within thee.
Being kind and virtuous
Makes us God and angels like.

6. Choral

**O Gott, du frommer Gott,
Du Brunnquell aller Gaben,
Ohn den nichts ist, was ist,
Von dem wir alles haben,
Gesunden Leib gib mir,
Und daß in solchem Leib
Ein unverletzte Seel
Und rein Gewissen bleib.**

**O God, thou righteous God,
Thou fountain of all blessings,
Without whom nought exists,
From whom is all our treasure,
My body grant good health,
And yet within my flesh
An uncorrupted soul
And conscience pure e'er dwell.**

Orchestra Seattle Chamber Singers

George Shangrow
Music Director

Dan Petersen
Managing Director

Ronald Haight
Production Manager

Betsy McCall
Development Associate

Mara Rogers
Administrative Assistant

Brooks Whitehead
Administrative Assistant

Jane Blackwell
Box Office Manager

Eileen Lusk
Orchestra Personnel

**1305 Fourth Avenue, Suite 500
Seattle, WA 98101
(206) 682-5208**

BWV 53 Schlage doch, gewünschte Stunde

Schlage doch, gewünschte Stunde,
Brich doch an, du schöner Tag;
Schlage doch, gewünschte Stunde,
Brich doch an, gewünschter Tag!

Sound your knell, blest hour of parting;
Quickly dawn, o happy day!

Kommt, ihr Engel, auf mich zu,
Öffnet mir die Himmelsauen,
Meinen Jesum bald zu schauen
In vergnügter Seelenruh!

Angels, Haste to my release!
Waft me to the realms supernal,
Where in Jesus' arms eternal
I shall rest in perfect peace.

Ich begeh von herzensgrunde
Nur den letzten Seigerschlag.

Let me hear the last hour tolling,
That shall call my soul away.

Schlage doch, etc....

Sound your knell, etc.



BWV 11 Lobet Gott in seinen Reichen (Himmelfahrtsoratorium)

1. Coro

Lobet Gott in seinen Reichen,
Preislet ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht;
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!

Laud to God in all his kingdoms,
Praise to him in all his honors,
In his splendor tell his fame;
Strive his glory's due to honor
When ye with assembled choirs
Make a song to praise his name!

2. Recitativo

*Der Herr Jesus hub seine Hände auf und
segnete seine Jünger, und es geschah, da er sie
segnete, shied er von ihnen.*

*The Lord Jesus then lifted up his hands in
blessing on his disciples, and thereupon, as he
was blessing them, he parted from them.*

3. Recitativo

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?
Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen
Von unsem blossen Wangen rollen,
Wie wir uns nach der sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebriecht.
Ach, weiche doch noch nicht!

Ah, Jesus, is thy parting now so near?
Ah, is so soon the moment come
When we shall have to let thee leave us?
Ah, look now, how the burning teardrops
Down these our pallid cheeks are rolling,
How we for thee are yearning,
How nearly all our hope is lost.
Ah, do not yet depart!

4. Aria

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach, fliehe nicht so bald von mir!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrößte Leiden,
Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.

Ah, stay with me, my dearest life thou,
Ah, flee thou not so soon from me!
Thy parting and thine early leaving
Bring me the most egregious suffering,
Ah yes, then stay yet here awhile;
Else shall I be with pain surrounded.

5. Recitativo

Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf gen Himmel, eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen, und er sitzt zur rechten Hand Gottes.

And was lifted up manifestly and went up toward heaven, and a cloud did bear him off before their eyes then, and he sits at the right hand of God now.

6. Choral

**Nun klebet alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feuer, Erden
Muß dir zu Dienste werden.**

**Now lieth all beneath thy feet,
Thyself the one exception;
The angels must for evermore
To wait upon thee gather.
The princes stand, too, on the way
And are thy willing servants now;
Air, water, earth and fire
Must thee their service offer.**

7a. Recitativo

(Evangelist, zwei Männer in weißen Kleidern)

Tenor

Und da sie ihm nachsahen gen Himmelfahren, siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in weißen Kleidern, welche auch sagten:

Beide

Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kimmern, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.

(Evangelist and Two Men in white robes)

Evangelist

As they looked at him going up to heaven, to now, there standing beside them were two men in shining raiment, and they were saying:

Both Evangelist and the Two Men

Ye men of Galilee, why do ye stand and gaze up to heaven? For this Jesus, who is from you now lifted up into heaven, shall come again as ye have seen him now go up into heaven.



Maggie and Jeff Weissman
5408 Sand Point Way NE
Seattle, WA 98115
524-4873

7b. Recitativo

Ach ja, so komme bald zurück;
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.

Ah yes! so come thou soon again;
Erase at last my sad demeanor,
Else will my ev'ry moment be
Despised and years in length appearing.

7c. Recitativo

*Sie aber beteten ihn an, wandten um gen
Jerusalem von dem Berge, der da heißet
der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem
und liegt einen Sabbater-Weg davon, und
sie kehrten wieder gen Jerusalem mit
großer Freude.*

*And thereupon, they prayed to him, turned
around toward Jerusalem, from that mountain
which is called Mount of Olives, that which is not
far from Jerusalem and lies only one Sabbath's
day away, and they went up again into Jerusa-
lem filled with great gladness.*

8. Aria

Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.
Deine Liebe bleibt zurücke,
Daß ich mich hier in der Zeit
An der künftgen Herrlichkeit
Schon voraus im Geist erquicke,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

Jesus, thy dear mercy's glances
Can I, yea, forever see.
For thy love doth stay behind thee,
That I here within my time
On that future majesty
Even now my soul may nurture,
When we'll there before thee stand.

9. Coro (Choral)

**Wenn soll es doch geschehen,
Wenn kömmt die liebe Zeit,
Daß Ich ihn werde sehen
In seiner Herrlichkeit?
Du Tag, wenn wirst du sehn,
Daß wir den Heiland grüßen,
Daß wir den Heiland küssen?
Komm, stelle, dich doch ein!**

**When shall it ever happen,
When comes the welcome day
In which I shall behold him
In all his majesty?
Thou day, when wilt thou be,
In which we greet the Savior,
In which we kiss the Savior?
Come, make thyself appear!**

Bach to the Keyboard! Harpsichord Blast

*the multiple harpsichord concerti of Johann Sebastian Bach
as performed by the amazing hands of*

KENNETH COOPER AND GEORGE SHANGROW

Sunday, January 12, 1992, 3:00 pm
Kane Hall, University of Washington
Tickets \$14/\$12 Call 682-5208

Orchestra Seattle and the Seattle Chamber Singers

George Shangrow, Music Director

VIOLIN

Susan Dunn
Fritz Klein, co-concertmaster
Diane Lange
Thane Lewis
Sally Macklin
Avron Maletzky
Gregor Nitsche
Sondra Schink

VIOLA

Beatrice Dolf
Stephanie Read
Robert Shangrow, principal

CELLO

Julie Reed Wheeler, principal
Matthew C. Wyant

BASS

Josephine Hansen

Special Thanks To:

Dr. Richard Lyman, *Digital Recording*
Kristina Newman, *Harpichord Tuning*

SOPRANO

Mary Anne Bisio
Crissa Cugini
Kyla DeRemer
Christina Fairweather
Catherine Haight
Kathe Kern
Jennifer Miletta
Carol Sams
Mina Lee Thomas
Liesel van Cleeff

TENOR

Ron Haight
Phillip N. Jones, Jr.
Tom Nesbitt
Jerry Sams

FLUTE

Janeen Shigley, principal
Margaret Vitus

OBOE/OBOE D'AMORE

Geoff Groshong, principal
Terry Pickering

BASSOON

William Schink

TRUMPET

Matt Dalton, principal
Gary Fladmoe
Rich Fowler

TIMPANI

Daniel Ole

HARPSICHORD

George Shangrow

Orchestra Seattle operates on the basis of rotational seating, therefore personnel are listed alphabetically in each section.

ALTO

Margaret Alsup
Kay Benningfield
Luna Bitzer
Marta Chaloupka
Mary Beth Hughes
Laurie Medill
Nedra Slauson
Lynn Ungar
Margaret Wright

BASS

DeWayne Christiansen
Andy Danilchik
Ethan Dexter
G. Tim Gojlo
Jim Macemon
Philip Rohrbough
Robert Schilperoort

Patrons

COMPOSER (Over \$4,000)

Seafirst Corporation
Washington State Arts Commission
Western Piano & Organs

CONDUCTOR (\$1500 to \$3999)

The Boeing Company
Julia Jaundalderis
Seattle Arts Commission
Felicia & Bud Vitus

SUSTAINER (\$500 to \$1499)

Rosemary Bemmer
Carol E. Blakey
David & Julia Brewer
Norma & Alex Cugini
Fritz Klein
Leif-Ivar Pedersen
Paul H. Raabe
Paula A. Rimmer
Julie Reed Wheeler

BENEFACTOR (\$250 to \$499)

Anonymous (2)
Rosemary Bemmer
Melanie & Gren Bjork
Jane Blackwell
Patricia U. Bowman
Vladimir & Marta Chaloupka
Andrew Danilchik
Beatrice Dolf
Dean Drescher
Robert E. Frey Jr., CFP
James Hattori
Dale Heidal
Alan K. Jones
Dr. Richard Lyman
Avron Maletzky
The McGee Family
Bruce & Gretchen Parker
Ann W. Pascoe
Ken & Lois Prestrud
Dennis Purvine
Nancy J. Robinson
Seattle Northwest Securities Corp.
Janet Sittig
Nedra Slauson
Liesel M. van Cleeff
Denis Weber

PATRON (\$100 to \$249)

Sharon Agnew
Roberto Altschul
Anonymous (3)
Dr. & Mrs. Ernst W. Baur
Kay & Paul Benningfield
Huntley & Jody Beyer
Janet Bowersox
Robert A. Brewer
Richard & Barbara Carothers

Casey & Pruzan
Helmut F. Cerny
Annette Cleaves
Jennifer Crowder
Elizabeth Detels
Susan Dunn
Virginia & Richard Dunn
Marvin & Mary Evans
Gary Fladmoe
Martin M. Forseth
Margaret F. Gojio
Karen & Tom Hammond
Mary Beth Hughes
Mark Jennings/Joyce Dunnington
Gerald & Betty Kechley
F. Christian Killien, M. D.
Henry & Betsy Kim
Fred & Olga Klein
Florence & James D. Krueger
Robert & Eileen Lusk
Charles Lutz & Eileen Schneider
Margaret Marshall
Suzi Means
Penelope Nichols
Laurence G. Paull
Ivar & Tordis Pedersen
Edi Peleaux
Robert Pope
Deirdre & Dickson Preston
Russell & Jean Ross
Linda R. Scheuffele
Robert Schilperoot
Sondra Schink
Fritz Scholz
Sandra & Robert Schwab
F. R. Sennewald, M.D.
Nancy Shasteen, M.D.
Barbara Stephens
Victoria Thomas
Marjorie Tisdall
George K. Vestal
George Wallerstein
George & Wendy Weyerhaeuser
T. Bishop Wheeler
Elmer N. Witt
Margaret Wright
Richard Wyckoff

SPONSOR (\$50 to \$99)

Steve & Laila Adams
David A. Aggerholm
Ibrahim Al-Hussieni
Gary Anderson
Anonymous (5)
Betty Bentley
Catherine & Stephen Bergenholtz
Anna Bezzo-Clark & Bennett Clark
Joe & Luna Bitzer
Cathryn L. Booth
Elizabeth Boyle

Becky Brown
Alice & Stan Burgess
Claire Y. Chapdu
Jerry C. Chen
Patricia Clarke
William & Priscilla Cook
Jean & Wayne Crill
Judy Crum
Matt Dalton
F. Bruce Danielson
M.E. Davis
Jon & Joanna Decker
Ann Dittmar
Bob & Stephane Ditzler
Horace & Betty Dunbar
Shirley Ellison
William Elwell
Dave Ferguson
Curt Fieg
Fred Finister
Alicia Forsey & Morris Johnson
John Funderburk
Barbara Gaines
Diane Giberson
Betty Davis Givens
G. Tim Gojio
Allan Goldman
Mary M. Gray
Margaret Greentree
Stuart Grover
Helen Hammond
Guy L. Hartman
Suzi Hashisaki
John Hembroff
Jenny L. Hermanson
Mr. & Mrs. Ivan A. Hill
Mary E. Honnigfort
Lillian Hopkins
William Hunnicut
Denys L. Johnson
Mr. & Mrs. James H. Kahn
Diane Lange
Mary Lavem
Susan Lawrence & Dick
Singletary
Sally Macklin
Steve Malloy
Ruth Martens
Laurie Medill
Susan Miller
Leslie Moore
Marjorie Munday
James P. Murphy
Rosemary K. Namit
Ed Nugent
Susan O'Leary
Dr. C.W. Palaskas & Jennifer
Monroe
John Palmer
Ted Parker

Patrons

Deborah Parsons
Jeff Parsons
Evelyn Peaslee
Don Perea
J. Arthur Pringle
Stephanie Read
Richard J. & Joan Reed
Warren Ross
Vicki Scannel
Helen Schilperoort
William Schink
Shirley Schultz
Paul Scott-Sevilla
Mark Selleck
Joan Selvig
Janet Showalter
John Stenseth
Dan Taylor
Pamela & Alan Toelle
Wes Uhlman & Assoc
Walter Van Atta
Delores Verelius
Susan L. Viasuk, D.C.
Robert & Lorraine Weltzien
Earl & Bernice Wheatley
McKinley Williams
Jerry & Nancy Worsham

FRIEND (\$25 to \$49)
Dennis and Caroline Aaron
Sue Abrams
Hugh Anderson
Anonymous (3)
Ralf & Marie Arvoba
Ann Beller
Robert & Rosemary Bezzo
Georgia Blancett
La Donna Bowers
John Busey

Belle Chenault
Eva Chikusa
Byron & Joan Clark
Priscilla Cook
Cecile Cooper
Nancy Cushwa
Steve Dunham
John S. Edwards
Dan Fievez
Myron Fishman
David C. & Mary Gene Fowler
Schele Gislason
Dr. Margaret C. Hammond
Dan Harrington
Adriana Havnaer
Laurie Heidt
Mark Heilbrun
M. Shannon Hill
Brenda Hogarth
Erlinda Jimenez
Deb Kirkland
Laurie D. Kohli
Rose Lamkin
Susan Lanker
Mike & Barbara Larson
Patty Lawrence & Ben Meyers
Dave Lawson
Julie Long
Marge Lueders
Ceil Manner
Else Mans
Betsy McCall
Katherine McWilliams
Edie Middleton
Jenny Minzel
Marjorie & David Morehead
John Morgan
Reni Moriarity
Daniel L. Morris

Christine B. Moss
Carol Neiman
Catherine Nooney
David W. Ovens
Mary C. Paine
Kate & David Porter
Janet Putnam
Beth Quigley & Eric Ness
Alvin & Carolyn Rasch
Janet Ellen Reed
Elizabeth K. Reeve
Phyllis Rowe
Kathy Sankey
Susan Schilperoort
Amy Schwartz
Erich Schweiger
Jerome Scowcroft
Janeen Shigley
Samuel T. Shoji
Pamela Silimperi
Margaret Smith
Marlene Stevens
Carmel & Rudi Tapiro
Mary Ann Tapiro & Del Gossett
The Elegant Eye
Carl Uhlman
Lynn Ungar
Myrnie Van Kemper
Wally & Carol Wallace
Phil Watkins
Phillip J. Watkins
Minnie May & Billy Webb
Donna Weller
Peg Williams
Tim Williams
Holly Wilson
Joyce Wright
Matthew Wyant
Stephanie Zaza, M. D.

The following companies have provided matching gifts:
The Boeing Co., IBM, Microsoft, SAFECO Insurance Companies,
Seafirst, The Seattle Times, US West, Westinghouse

Orchestra Seattle/Seattle Chamber Singers welcomes your tax deductible donation. Your support is crucial to us and much appreciated!

Contributions may be sent to:
OS/SCS

1305 Fourth Ave, Suite 500, Seattle, WA 98101
(206) 682-5208